



Conferencia General

38ª reunión - París, 2015

38 C

United Nations
Educational, Scientific and
Cultural Organization

Organisation
des Nations Unies
pour l'éducation,
la science et la culture

Organización
de las Naciones Unidas
para la Educación,
la Ciencia y la Cultura

Организация
Объединенных Наций по
вопросам образования,
науки и культуры

منظمة الأمم المتحدة
للتربية والعلم والثقافة

联合国教育、
科学及文化组织

Punto 4.18 del orden del día

38 C/65

3 de noviembre de 2015

Original: inglés

PROCLAMACIÓN DEL 5 DE NOVIEMBRE DÍA MUNDIAL DEL IDIOMA ROMANÍ

PRESENTACIÓN

Fuente: decisión 197 EX/34.

Antecedentes: a propuesta de la República de Croacia, el Consejo Ejecutivo examinó, en su 197ª reunión, un punto titulado "Día mundial del idioma romaní" y recomendó a la Conferencia General que, en su 38ª reunión, proclamara el 5 de noviembre Día Mundial del Idioma Romaní.

Objeto: en este documento se presentan los antecedentes de la propuesta relativa a la proclamación del Día Mundial del Idioma Romaní.

Decisión requerida: párrafo 5.

Antecedentes

1. En su 197ª reunión, el Consejo Ejecutivo examinó un punto titulado “Día mundial del idioma romaní” (documento 197 EX/34). Este punto se incluyó en el orden del día provisional de la 197ª reunión del Consejo Ejecutivo a petición de la República de Croacia. La nota explicativa presentada por la República de Croacia figura en el anexo I del presente documento, y la decisión adoptada por el Consejo Ejecutivo, en el anexo II.
2. En este documento se presenta a la Conferencia General, en su 38ª reunión, la propuesta para la proclamación del Día Mundial del Idioma Romaní, así como las observaciones y la decisión del Consejo Ejecutivo al respecto.

Observaciones del Consejo Ejecutivo

3. Varios miembros del Consejo Ejecutivo acogieron con beneplácito esta propuesta, habida cuenta de la importancia de promover las lenguas maternas minoritarias. Se hizo referencia a las jornadas nacionales dedicadas a la cultura romaní y se expresaron preocupaciones acerca de la proliferación de días internacionales. El representante de la Directora General recordó al Consejo Ejecutivo la necesidad de obtener fondos extrapresupuestarios para llevar a la práctica y celebrar este día.
4. El Consejo Ejecutivo adoptó una decisión (197 EX/34) en la que recomendó que la Conferencia General, en su 38ª reunión, proclamara el 5 de noviembre de cada año Día Mundial del Idioma Romaní. Dicha decisión figura en el anexo del presente documento.

Proyecto de resolución

5. Habida cuenta de lo que antecede, la Conferencia General podría aprobar el siguiente proyecto de resolución:

La Conferencia General,

Recordando la decisión 197 EX/34,

Habiendo examinado el documento 38 C/65,

Consciente de la función del idioma romaní para contribuir a la preservación y la difusión de la civilización y la cultura de la humanidad,

Comprendiendo la necesidad de establecer una cooperación más amplia entre los pueblos por medio del pluralismo lingüístico, el acercamiento cultural y el diálogo entre civilizaciones, en consonancia con las disposiciones de la Constitución de la UNESCO,

Convencido de que la UNESCO tiene una activa función que desempeñar y una importante contribución que aportar para promover los valores multiculturales en la educación, el idioma y la cultura del pueblo romaní,

Acogiendo con agrado el Decenio de la Inclusión Romaní (2005-2015),

Expresando su reconocimiento por la participación activa de la comunidad internacional en la promoción y celebración del Día Mundial del Idioma Romaní,

Convencido de que la UNESCO debería seguir tomando la iniciativa en el fortalecimiento del diálogo cultural y la promoción del acercamiento cultural, especialmente mediante la proclamación del Día Mundial del Idioma Romaní, que contribuirá al desarrollo del idioma romaní en los Estados Miembros y a la investigación al respecto;

Reconociendo que la proclamación del Día Mundial del Idioma Romaní constituye una muestra clara de que la lengua romaní forma parte del rico patrimonio lingüístico y cultural del mundo,

1. *Proclama* el 5 de noviembre Día Mundial del Idioma Romaní, que la UNESCO celebrará anualmente como día internacional;
2. *Alienta* a los Estados Miembros a que aporten fondos extrapresupuestarios que permitan a la Directora General promover y celebrar este día.

ANEXO I

NOTA EXPLICATIVA

1. El idioma romaní (*romani čhib*) debe ser preservado porque se trata de un idioma antiguo, con todas las características lingüísticas de los idiomas modernos, que se encuentra en peligro de desaparición. Este problema fue señalado por los romaníes de diversos lugares del mundo que se congregaron en el primer congreso mundial del pueblo romaní, celebrado en Londres en 1971. En este congreso, el *romani čhib* fue declarado idioma oficial de los romaníes de todo el mundo. El pueblo romaní no dispone de Estado propio, pero los romaníes son ciudadanos de prácticamente todos los países del mundo. Por consiguiente, al decidir proclamar el Día Mundial del Idioma Romaní, la UNESCO pondrá de relieve la necesidad de preservar y desarrollar esta lengua.
2. El idioma romaní (*romani čhib*) pertenece a la rama de las lenguas índicas. Según las investigaciones, el romaní está estrechamente relacionado con los idiomas que se hablan en el norte de la India y el Pakistán. Ello es importante, además, para determinar los orígenes geográficos del pueblo romaní, especialmente porque las palabras procedentes de otras lenguas permiten seguir la huella de sus migraciones. El romaní ha experimentado grandes cambios al ir incorporando vocablos de otros idiomas. La mayoría de los romaníes hablan una de las numerosas variantes del idioma romaní.
3. El idioma romaní, que tiene alrededor de 33.000 palabras, dispone de una buena base para su modernización y estandarización. Existen 17 dialectos del romaní, pero los hablantes de los diferentes dialectos pueden entenderse entre sí. Se ha trabajado mucho para crear un idioma estándar, pero aún queda por delante una labor considerable. El romaní nunca ha llegado a ser completamente estructurado, ni siquiera por lo que se refiere a los dialectos. Actualmente, los dialectos del romaní son muy diferentes entre sí y se están diferenciando cada vez más, ya que están incorporando palabras de los idiomas de aquellas poblaciones con las que conviven los romaníes. Hoy en día, muchos romaníes no hablan el idioma romaní o sus nuevos dialectos. Teniendo en cuenta que la lengua es el sistema más importante para la comunicación, la identidad, la socialización y la integración cultural, es fundamental que los romaníes recuperen su lengua y su tradición cultural si desean preservar su identidad.
4. Hace algo más de diez años, especialistas del idioma romaní de los ámbitos de la lingüística, la literatura, el periodismo y otras áreas conexas, procedentes de distintos lugares del mundo, se congregaron en Croacia para trabajar en la estandarización y la codificación del romaní. Desde 2009 continúan reuniéndose cada año en Zagreb, en el marco del Simposio internacional sobre el idioma romaní, para celebrar el Día mundial del idioma romaní (5 de noviembre). Esta iniciativa partió de la Asociación para la educación de los romaníes en la República de Croacia "Kali Sara", una organización no gubernamental romaní. En esa misma fecha se celebró en Zagreb el primer Simposio internacional sobre el idioma romaní, en el que participaron investigadores, lingüistas, profesores universitarios, escritores y periodistas de lengua romaní de diversos países. Durante el Día mundial del idioma romaní se aprobaron una carta y una declaración que fueron firmadas por todos los participantes. También asistieron al evento representantes de la Unión Romaní Internacional.
5. En 2008, Veljko Kajtazi publicó el primer diccionario romaní-croata/croata-romaní, editado por la Asociación para la educación de los romaníes en la República de Croacia "Kali Sara" y el Departamento de Estudios Orientales de la Facultad de Filosofía de la Universidad de Zagreb.
6. Actualmente se sigue manteniendo la tradición de celebrar el Simposio internacional coincidiendo con el Día mundial del idioma romaní. Los temas que se han tratado hasta la fecha en el Simposio son la estandarización y la codificación del romaní (2009), el uso del romaní en la tecnología de la información (2010), la consideración del romaní en la familia (2011), la

introducción del romaní en las instituciones (2012) y la estandarización policéntrica del romaní (2013). Los documentos presentados dan fe del amplio uso del romaní en Europa y en otros continentes.

7. En 2012, el Parlamento de Croacia, a propuesta del diputado Veljko Kajtazi, aprobó por unanimidad la decisión de declarar oficialmente el 5 de noviembre Día mundial del idioma romaní. Posteriormente, el Parlamento de Croacia instó al Gobierno, así como a otros órganos de la administración pública local y regional, a las instituciones científicas, a los medios de comunicación y a otras organizaciones, a contribuir a la popularización y normalización del idioma romaní y a la preservación de la identidad cultural y nacional de los romaníes. Además, el Parlamento instó a todos los demás parlamentos nacionales y a las organizaciones e instituciones internacionales a sumarse a la iniciativa de celebrar el 5 de noviembre el Día mundial del idioma romaní. El Parlamento de Croacia decidió por unanimidad apoyar esta iniciativa internacional para declarar el 5 de noviembre Día mundial del idioma romaní.

8. De este modo, el Parlamento de Croacia pasó a ser el primer parlamento del mundo en apoyar la iniciativa de declarar el 5 de noviembre Día mundial del idioma romaní, algo que supuso un hito mundial en la historia del pueblo romaní. Ello debería servir de ejemplo para que otros parlamentos nacionales asuman la importancia de esta fecha para la comunidad romaní. Esta iniciativa está en plena consonancia con el programa nacional para los romaníes y con el plan de acción del Decenio de la Inclusión Romaní (2005-2015).

9. El Día mundial del idioma romaní se celebra actualmente en la República de Croacia como fiesta nacional del pueblo romaní, y ha pasado a ocupar el lugar que le corresponde junto a otros días de fiesta nacional: el Día mundial del pueblo romaní (8 de abril) y el Día del Holocausto (*Samodaripen/Porajmos*, 2 de agosto). El Día mundial del idioma romaní está dedicado a la promoción de la educación, la lengua y la cultura del pueblo romaní y de los valores multiculturales.

10. Con motivo del Simposio internacional que se celebra cada año en Zagreb se conceden periódicamente los premios Ferec Sztojka y Šaip Jusuf, que distinguen a personas físicas. Los nombres de estos premios rinden homenaje al primer lexicógrafo del romaní, Ferenc Sztojka, que a finales del siglo XIX publicó el primer diccionario internacional con 13.000 vocablos romaníes, y a Šaip Jusuf, de Macedonia, autor contemporáneo de la primera gramática romaní.

11. Durante el Simposio internacional sobre el idioma romaní del 5 de noviembre de 2012 se organizó por primera vez una conferencia sobre el romaní, que tuvo lugar en la Facultad de Filosofía de la Universidad de Zagreb. En colaboración con la Facultad de Filosofía de Zagreb, el Departamento de Estudios Índicos y del Extremo Oriente puso en marcha los cursos “Introducción al romaní I y II” e “Introducción a la literatura y la cultura romaníes”. La primera clase fue impartida por el profesor Ljatif Demir, de Macedonia. En 2013, la Facultad de Filosofía de la Universidad de Zagreb creó un grupo bilingüe, el primero en Europa en incluir el idioma romaní. Los primeros cursos se impartieron como materias optativas y en 2015 ambos cursos se han ascendido a la categoría de “Estudios romaníes”.

12. La iniciativa de proclamar el Día Mundial del Idioma Romaní como patrimonio protegido por la UNESCO fue puesta en marcha por la Asociación para la educación de los romaníes en la República de Croacia “Kali Sara”, y a ella se han sumado otras asociaciones y organizaciones de romaníes de Croacia.

13. Cada año, especialistas del idioma romaní de todo el mundo se reúnen en Zagreb, en el Simposio internacional que se celebra con motivo del Día mundial del idioma romaní, con objeto de elaborar nuevas directrices para el proceso de estandarización. Sus conclusiones se conciben como recomendaciones destinadas a la comunidad romaní y a sus instituciones pertinentes, a fin de crear un entorno propicio que permita aplicarlas en la práctica.

14. Mediante la presentación del proyecto relativo al Día mundial del idioma romaní hemos procurado resumir largos años de trabajo para el reconocimiento del idioma romaní como un elemento importante para la identidad y la igualdad de la comunidad romaní de Croacia y de todo el mundo. Asimismo, hemos reseñado la labor científica y especializada que se está llevando a cabo acerca de la estandarización y la codificación del romaní, cuya autenticidad ha comenzado a menguar con cada nueva generación de romaníes. Con la proclamación del Día mundial del idioma romaní y la celebración periódica del simposio internacional sobre el idioma romaní, hemos conseguido, al menos en cierta medida, detener este proceso. Estamos alentando y ayudando a las jóvenes generaciones romaníes a aprender su lengua materna en instituciones educativas, no solamente a través de sus padres.

15. La proclamación por la UNESCO del Día Mundial del Idioma Romaní supondrá un nuevo aliciente para que los países que albergan una población romaní considerable se impliquen aún más en la solución de este problema. Los romaníes nunca han tenido una patria propia. Siempre han estado migrando y buscando una vida mejor. En palabras de Czeslaw Milosz, “el idioma es nuestra única patria”.

16. Al proclamar el Día Mundial del Idioma Romaní, la UNESCO expresará claramente que el romaní forma parte del patrimonio cultural y la riqueza cultural del mundo y que, como tal, debe ser preservado. El romaní tiene un pasado y también un presente, pero, si queremos que tenga futuro, necesita el apoyo de todos nosotros, especialmente de la UNESCO. La UNESCO, fundada hace 70 años, ha construido una paz duradera sobre la base de la solidaridad moral y el entendimiento intelectual de la humanidad, por medio de la protección del patrimonio y el apoyo a la diversidad cultural. Creemos que el idioma romaní puede formar parte de este proceso.

ANEXO II

Decisión 197 EX/34

El Consejo Ejecutivo,

1. Consciente de la función del idioma romaní para contribuir a la preservación y la difusión de la civilización y la cultura de la humanidad,
2. Comprendiendo la necesidad de establecer una cooperación más amplia entre los pueblos por medio del pluralismo lingüístico, el acercamiento cultural y el diálogo entre civilizaciones, en consonancia con las disposiciones de la Constitución de la UNESCO,
3. Convencido de que la UNESCO tiene una activa función que desempeñar y una importante contribución que aportar para promover los valores multiculturales en la educación, el idioma y la cultura del pueblo romaní,
4. Acogiendo con agrado el Decenio de la Inclusión Romaní (2005-2015),
5. Expresando su reconocimiento por la participación activa de la comunidad internacional en la promoción y celebración del día mundial del idioma romaní, habida cuenta de que los romaníes son ciudadanos de casi todos los países del mundo,
6. Convencido de que la UNESCO debería seguir tomando la iniciativa en el fortalecimiento del diálogo cultural y la promoción del acercamiento cultural, especialmente mediante la proclamación de un día mundial del idioma romaní, que contribuirá al desarrollo del idioma romaní en los Estados Miembros y a la investigación al respecto,
7. Reconociendo que la proclamación de un día mundial del idioma romaní constituye una muestra clara de que la lengua romaní forma parte del rico patrimonio lingüístico y cultural del mundo,
8. Invita a la Directora General a promover, especialmente durante el 70º aniversario de la UNESCO, la celebración del día mundial del idioma romaní el 5 de noviembre de cada año como uno de los días internacionales celebrados por la UNESCO, en el entendimiento de que ello no entrañará repercusión financiera alguna para el presupuesto ordinario de la Organización;
9. Recomienda que la Conferencia General, en su 38ª reunión, proclame el 5 de noviembre de cada año Día Mundial del Idioma Romaní.